

中英对照版



# THE ENGLISH

READINGS THAT TOUCH YOU  
FOR **A LIFELONG TIME**

## 感动你一生的 英文——爱与人生

何梦雨 编



中国宇航出版社

H319.4  
1180  
:3

中英对照版



THE  
**ENGLISH**  
READINGS THAT TOUCH YOU  
FOR **A LIFELONG TIME**  
**感动你一生的**  
**英文**——爱与人生

何梦雨 编



中国宇航出版社  
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感动你一生的英文:爱与人生/何梦雨编. —北京:  
中国宇航出版社, 2006. 2

ISBN 7 - 80218 - 065 - 1

I. 爱... II. 何... III. ①英语 - 汉语 - 对  
照读物②散文 - 作品集 - 世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013603 号

策划编辑 高 凌 封面设计 异类设计工作室  
责任编辑 高 凌 责任校对 张宇宏

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830  
(010)68768548

网 址 [www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn](http://www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn)

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)  
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/48

印 张 8.625 字 数 310 千字

书 号 ISBN 7 - 80218 - 065 - 1

定 价 14.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部调换

## 编者的话

本套丛书是专为大中学生及英语爱好者而设计的双语心灵读物。共三个分册,即《感动你一生的英文——爱与人生》,《感动你一生的英文——感悟生命》,《感动你一生的英文——经典美文》。

本套丛书共收录了约 300 余篇英文小品文。大体涵盖了爱情、亲情、友情、人与自然、人生感悟和智慧哲思等方面的内容。篇篇精挑细选,从浩如烟海的经典妙文和鲜活时文中筛选。一篇篇感人的故事可让我们在一种优美的语言交融中,迅速地提高英语的阅读能力,体会到英语阅读水平的提升。那些优美的语言会一天一天积累、消化、吸收,最终成为我们自己的东西。

阅读本书可让我们在不知不觉中感受自然、体味人生,开阔视野、优化知识结构,并帮助我们洗涤和净化心灵,纯洁和美化语言,让我们在赏析美文的同时,在潜移默化之中陶冶高尚情操。

一个故事可以影响一个人的一生,一个哲理可以改变千万人的命运。

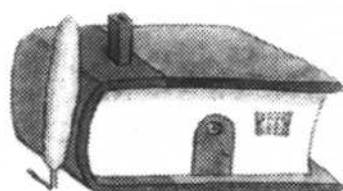
本套书献给那些深爱家人与朋友、有追求、有梦想、有渴望、对生活有激情、对英语学习有热情的兄弟姐妹们。

编者

2006 年 2 月 10 日

于北京公寓





# 目 录

1. A Love Letter	
一封爱的信 .....	1
2. When We Give Thanks	
感谢的机会 .....	4
3. A Red, Red Rose	
一朵红红的玫瑰 .....	8
4. The Smile	
微笑 .....	11
5. The Priceless Mother Love	
母爱无价 .....	15
6. The Sleeping Beauty	
睡美人 .....	17
7. Express Your Love, Don't Buy It	
说你爱我吧! 只是别用钱 .....	20
8. Every Living Person Has Problems	
人人有本难念的经 .....	24
9. Sixteenth Birthday Letter	
十六岁生日的信 .....	28
10. Happiness	
幸福 .....	35

# THE ENGLISH

READINGS THAT TOUCH YOU  
FOR A LIFELONG TIME

感动你一生的英文

11. Being in Love	
感受爱 .....	38
12. Letter to His Son	
给儿子的信 .....	42
13. Learn to Live in Actuality	
学会生活在现实中 .....	46
14. My Mother's Gift	
母亲的礼物 .....	50
15. Life Is a Game	
生活是一场游戏 .....	58
16. Love Is a Telephone	
爱情是一部电话 .....	62
17. My Forever Valentine	
永远的情人节礼物 .....	67
18. Meeting at Night	
深夜幽会 .....	73
19. Love Can Last Forever	
惟爱永存 .....	75
20. Love Is Special	
爱是耐人寻味的 .....	80
21. Of Love	
论爱情 .....	85
22. Love Notes	
爱的小纸条 .....	89
23. On the Feeling of Immortality in Youth	
有感于青春常在 .....	94



24. My Perfect Wife	
我的完美妻子 .....	98
25. Love of Self	
爱自己 .....	101
26. True Love	
真爱 .....	105
27. Love Your Life	
热爱生活 .....	108
28. Who Loves You the Best	
谁是最爱你的人 .....	111
29. Love	
爱情 .....	116
30. Oh Babies	
噢,宝贝儿们 .....	120
31. Take a Loving Look	
运用充满爱意的眼神 .....	124
32. My Symphony of Life	
我的生命交响曲 .....	127
33. Five Ways to Buff up Your Love Ones	
让爱人心情愉快的五个方法 .....	129
34. Mother	
母亲 .....	132
35. Pain and Growth	
痛苦与成长 .....	138
36. Please Let Me Have a Little World	
给我一个小小的世界 .....	142



37. I Travelled Among Unknown Men	
我曾在海外的异乡漫游 .....	146
38. "I Love You"	
"我爱你" .....	148
39. Put a Little Love in Your Life	
给生活多一份爱 .....	151
40. Put Time Where Love Is	
舍得为爱付出时间 .....	154
41. Geraniums of Love	
爱的天竺葵 .....	157
42. Something Better than Money	
比金钱更珍贵的 .....	161
43. Love of Life	
热爱生命 .....	165
44. The Art of Living	
生活的艺术 .....	171
45. What Has Einstein Left Us—Wisdom, Courage and Love	
爱因斯坦留下了什么——智慧、勇气与爱 .....	175
46. She Walks in Beauty	
她光彩照人,款款而行 .....	179
47. The Day That Changed My Life	
改变我的一生的一天 .....	182
48. My Second Father	
我的第二任父亲 .....	185
49. The Happy Door	
快乐之门 .....	189

## 目 录



50. The Joy of Living	
生活的乐趣 .....	192
51. The Love of Beauty	
爱美 .....	194
52. Whispering Love	
爱之絮语 .....	198
53. Dad's Kiss	
父亲的吻 .....	202
54. The Lover and the Beloved	
施爱者与被爱者 .....	207
55. Detour to Romance	
浪漫路曲曲折折 .....	212
56. The World As I See It	
我的世界观 .....	219
57. These Things Shall Never Die	
这些美好不会消逝 .....	222
58. The Paper Cup	
纸杯上的爱 .....	225
59. SONNET	
十四行诗 .....	229
60. Three Days to See	
假如拥有三天光明 .....	231
61. We Need Friends	
我们需要朋友 .....	236
62. Love Is Difficult	
爱是艰难的 .....	239

63. We Were Dear to Each Other	
我们相亲相爱 .....	242
64. When Love Beckons You	
当爱向你们挥手 .....	245
65. What Happened to Sunday	
星期天怎么了 .....	248
66. Smile! You'll Feel Better	
微笑! 你将感觉更好! .....	251
67. What I Have Lived for	
我为何而生 .....	254
68. A Hug for Your Thoughts	
深情拥抱 .....	259
69. Why I Want a Wife	
我为什么想要个妻子 .....	263
70. Break of Day	
破晓 .....	267
71. Work Done for Humanity	
为人类而奋斗 .....	270
72. Old Friends, Good Friends	
老朋友, 好朋友 .....	274
73. You Are What You Do	
你是你的所为 .....	277
74. Another Kind of Love	
另一种爱 .....	280
75. F-A-M-I-L-Y	
家庭 .....	284

# 目 录



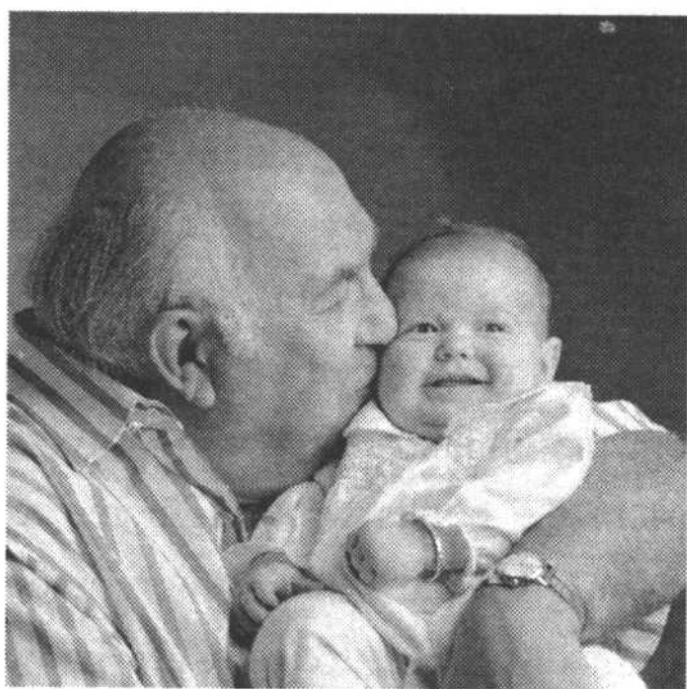
76. The Difference Between Love and Like	
爱与喜欢不同 .....	288
77. Mother's Day and Father's Day	
母亲节与父亲节 .....	291
78. Dating with My Mother	
和母亲约会 .....	295
79. Home	
家 .....	298
80. Mom's Little Guide	
妈妈的小向导 .....	301
81. A Child's Love	
孩子的爱 .....	304
82. On My Mother's Birthday*	
祝妈妈生日快乐 .....	307
83. Beautiful Smile and Love	
美丽的微笑与爱心 .....	310
84. The Child's Angel	
孩子的守护天使 .....	315
85. Beauty	
美丽人生 .....	319
86. Love Your Life	
爱你的生活 .....	325
87. Dab and I	
我与父亲 .....	327
88. The Road to Happiness	
幸福之道 .....	332

89. Don't Give Up	
不言放弃 .....	338
90. A Love Story	
一个爱的故事 .....	341
91. Beauty Is in the Eye of the Beholder	
男人眼中的完美女人 .....	344
92. Presents to Mother	
给母亲的礼物 .....	350
93. A Gift of Love	
一份爱的礼物 .....	353
94. Speak out Your Love	
爱要说出口 .....	361
95. The Very Image of a Father	
父亲的形象 .....	365
96. A Beautiful Story	
一个美丽的故事 .....	369
97. Children's Eyes	
孩子的眼睛 .....	373
98. A Good Heart to Lean on	
善良的心 .....	376
99. A love Story Lasting for 60 Years	
持续了 60 年的爱情故事 .....	381
100. My Father Was My Hero	
我的父亲是我的英雄 .....	390
101. Napoleon Bonaparte to Marie Josephine	
拿破仑·波拿巴致玛丽·约瑟芬 .....	394



# A Love Letter

## 一封爱的信



**P**ain is a constant companion and isn't a very good one. I try to reason with it, and I end up feeling miserable. I cannot help but think about you. You, who had so much to give and share with me.

Even when I was young, you were a constant figure. You were there to see me grow up. I cried, I laughed, I learned, and you were there to guide me. With your gray hair and chunky glasses, I would watch you think and brood, and your sudden smile would light up your face as quickly as it came.

I think about the times I missed being with you. So many years have passed since I saw you again, and for a brief moment, I imagined you not being in my life. I wan-

ted to cry. But I knew you would be there, as you always were. The gray hair has turned to white, and with that came a wiry frame that was fragile. Still the eyes were as vibrant as ever, and a mind that was well-running.

You taught me to be strong and live for my dreams. With your voracious hunger for knowledge you taught me to love learning; always told me that knowledge is a constant thing. You were so strong, so wise and your presence was always a comfort, I always loved being by your side. You always gave me a hug when I felt down. I never loved crowds, and you always seemed understand that, not pressuring me to join the others or pretend to have a good time.

I get lost in the books you taught me to read. Those books which you gave me to learn more about the world, to never give up on things, to help me know myself and more. I read them constantly, ever so often reminded of the things you taught me. You always loved books.

You never said much, but I always knew that every time we saw each other, you were glad to see me. As I always am glad to see you.

I remember you with a teary face and a wistful smile. My pain is more insistent as I try to hold on to the hope that you will pull through this, like the strong person that you are.

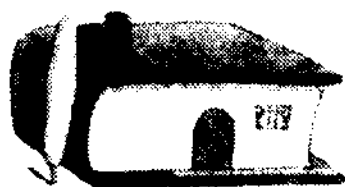
I love you, grandpa.



### 参 考 译 文

痛苦一直萦绕着我，挥之不去。我尝试着想要弄个明





白,结果却让自己更加无法自拔。我无时无刻不在想着你,想着你对我的好,想着我们在一起分享快乐的时光。

在我还小的时候,你就一直守护在我身边,你一直关注我的成长,不管我是在哭泣、在欢笑、在学习,你都在我身边引导我。我常常想起你戴那副厚眼镜的样子,满头灰白的头发,你常不自觉地陷入沉思,可突然的一个微笑能让你一下显得容光焕发。

我想起那些我们没能在一起的时光,我们的再次见面居然间隔了好几年。假如我的生命里没有你,我真的会痛哭涕零。但我知道你会一直陪伴着我。灰白的头发被岁月染成了银白,让我们明白了时间的无情和生命的脆弱。但尽管这样,你的眼睛依然是那么明亮,思维还是那么清晰。

你教我要坚强,要追求自己的梦想。你自己是如此孜孜不倦地爱学习,你也常常鼓励我要爱学习,因为知识是无价之宝。你是那么坚强,那么充满智慧,有你在身边总能让我感到安慰,我一直都喜欢待在你身边。当我跌倒的时候,你会给我一个拥抱。我从来就不喜欢热闹,而你给了我很大程度的理解和尊重,从不勉强我去参加一些聚会或假装自己很快乐。

我深深迷上了那些你推荐给我的书,那些书让我更多地了解了这个世界,让我知道不能轻易放弃对理想的追求,也让我更多地了解了自己。我时常捧着那些书来看,也常常想起你教我的事情。你是那么爱看书!

你的话从来就不多,可每次我们见面我都知道你很开心,就像我见到你很开心一样。

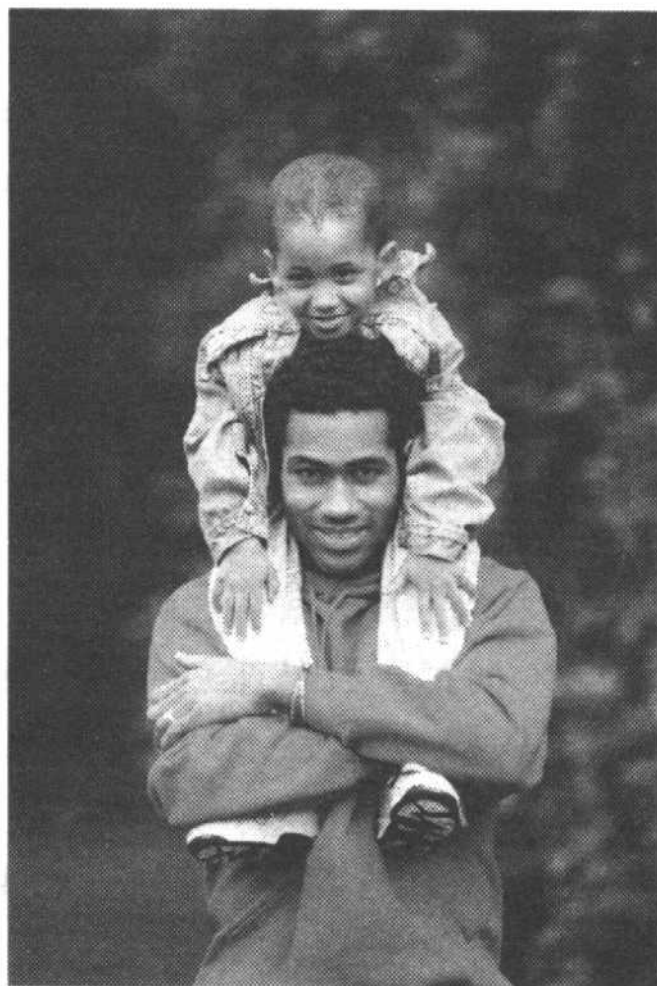
含着泪,我面带微笑地想着你。尽管我还是那么痛苦难受,但我还是期盼着你能挺过这一关,因为你从来都是那么坚强!

我爱你,爷爷!

# When We Give Thanks

## 感谢的机会

西德尼·西蒙斯



**W**e always celebrated Dad's November birthday on Thanksgiving Day, even after he entered a nursing home. As years went on, these events took on a double meaning for me—a traditional birthday party for Dad, and a personal thanking for all he had been to me in my life.

When we knew that it might be his last birthday, the